



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 14

Rozeslána dne 12. března 2007

Cena Kč 16,-

O B S A H:

20. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o změně Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o vzájemné výměně vojáků a civilních příslušníků jejich ozbrojených sil za účelem získání nebo doplnění vzdělání
-

20

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. ledna 2007 v Praze a 31. ledna 2007 v Bonnu bylo podepsáno Ujednání o změně Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o vzájemné výměně vojáků a civilních příslušníků jejich ozbrojených sil za účelem získání nebo doplnění vzdělání.

Ujednání vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 dne 31. ledna 2007.

České znění Ujednání se vyhláší současně.

**Ujednání o změně Ujednání
mezi
Ministerstvem obrany České republiky
a
Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo
o
vzájemné výměně
vojáků a civilních příslušníků
jejich ozbrojených sil
za účelem získání nebo doplnění vzdělání**

Ministerstvo obrany České republiky a Spolkové ministerstvo obrany Spolkové republiky Německo, zjišťující se zadostiučiněním dobré zkušenosti získané doposud v souvislosti s prováděním Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o vzájemné výměně vojáků a civilních příslušníků jejich ozbrojených sil za účelem získání nebo doplnění vzdělání podepsaného dne 31. července 1996 a změněného výměnou dopisů z 27. dubna a 16. května 2001 (dále jen „Ujednání“);

uvědomující si stávající praxi mezi členskými státy NATO v této oblasti, jak je upravena ve standardizačním dokumentu STANAG 6002 ze 6. prosince 1984 „o zásadách a postupech pro provádění a financování podpory výcviku“;

prející si nadále spolupracovat v oblasti vojenského vzdělání;

se rozhodly změnit Ujednání následujícím způsobem:

Článek 1

Preamble Ujednání bude mít následující znění:

„odkazující na Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Spolkovým ministerstvem obrany Spolkové republiky Německo o spolupráci ve vojenské oblasti ze dne 24. května 1993;

odkazující na Dohodu mezi stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil ze dne 19. června 1951;

odkazující na Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o vzájemné ochraně utajovaných skutečností ze dne 25. července 2001;

prející si dále prohlubovat vzájemné styky, spolupráci a porozumění;

prející si umožnit vzájemnou výměnu vojáků a civilních příslušníků jejich ozbrojených sil za účelem získání nebo doplnění vzdělání;

se dohodly na následujícím:“.

Článek 2

(1) Smluvní strany se dohodly, že v celém textu Ujednání bude pojem „výměnný personál“ nahrazen pojmem „student“. Článek 1 odst. 3 bude tedy mít následující znění: „Student“: voják nebo civilní příslušník ozbrojených sil vysílající smluvní strany, který je v rámci vojenského vzdělávání nebo doplňování vzdělání (dále jen „přípravy“) vyslán k přijímající smluvní straně.“.

(2) Článek 1 odst. 5 se vypouští.

Článek 3

Článek 2 Ujednání bude mít následující znění:

„Účel Ujednání

V tomto Ujednání jsou stanoveny rámcové podmínky vzdělávání vojáků a civilních příslušníků ozbrojených sil, poskytovaného vzájemně smluvními stranami. Bližší podrobnosti týkající se jednotlivých aktivit na základě tohoto Ujednání budou stanoveny na základě dohody příslušných orgánů smluvních stran.“

Článek 4

Článek 4 Ujednání bude mít následující znění:

„Realizace konkrétních výměn

(1) Příslušné orgány smluvních stran dosáhnou písemně shody ohledně každé konkrétní výměny na základě tohoto Ujednání, ta bude obsahovat zejména následující body:

1. přesné definování konkrétní výměny,
2. počet studentů,
3. kritéria výběru podle čl. 3 tohoto Ujednání,
4. celkové náklady výměny studentů vysílající smluvní strany podle STANAG 6002, které nese vysílající smluvní strana,
5. podmínky stornování přihlášky studenta, zejména stornovací lhůty a poplatky za stornování.

(2) Studenti se zúčastní všech vzdělávacích aktivit, prováděných vzdělávacím zařízením přijímající smluvní strany, nedohodnou-li se orgány smluvních stran jinak. Studenti jsou vyloučeni z účasti na akcích, jež bezprostředně nesouvisí s realizací vzdělávacího programu. V případech vnitřních nebo vnějších politických nebo bezpečnostních krizí, týkajících se státu přijímající smluvní strany, rozhodne vysílající smluvní strana po konzultaci s přijímající smluvní stranou o dalším pobytu studentů.“

Článek 5

Článek 7 Ujednání bude mít následující znění:

„Služební cesty

Studenti se zúčastňují služebních cest, které jsou v rámci vzdělávání plánovány přijímající smluvní stranou, nedohodnou-li se příslušné orgány smluvních stran jinak.“

Článek 6

Článek 9 bude změněn přidáním nového odstavce 3, který má následující znění:

„(3) Pro toto Ujednání platí ustanovení Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spolkové republiky Německo o vzájemné ochraně utajovaných skutečností ze dne 25. července 2001.“

Článek 7

Článek 12 Ujednání bude mít následující znění:

„Stravování a ubytování

Je-li to potřebné, může být studentům poskytnuto ubytování ve vojenském zařízení a společné stravování, pakliže je k dispozici, za náhradu, a to za stejných podmínek jako srovnatelnému personálu přijímající smluvní strany.“

Článek 8

Článek 15 Ujednání bude mít následující znění:

„Náklady

(1) Náklady vztahující se ke vzdělávání, dohodnuté mezi příslušnými orgány smluvních stran na základě článku 4, nese vysílající strana. Stanovení a vyúčtování nákladů proběhne v souladu se STANAG 6002.

(2) Náklady vztahující se ke vzdělávání, které nejsou hrazeny na základě článku 4, hradí přijímající smluvní strana.

(3) V souladu s vlastní právní úpravou hradí vysílající smluvní strana následující náklady studentů:

1. plat, obvyklé příspěvky, cestovní výdaje, náklady na stěhování a odškodné,

2. náklady na převoz ostatků, náklady pohřbu a ostatní náklady vzniklé v případě smrti studentů,
3. náklady vzniklé v souvislosti se zvláštními službami poskytovanými na objednávku vysílající strany v průběhu pobytu u přijímající strany.

(4) Není-li v tomto Ujednání stanoveno jinak, nesou veškeré životní náklady studenti. To se vztahuje rovněž na náhrady za ztracené nebo zničené služební oblečení patřící studentům a za osobní výstroj studentů.“.

Článek 9

Článek 16 Ujednání bude mít následující znění:

„Právní postavení a náhrada škody

Použijí se ustanovení Dohody mezi stranami Severoatlantické smlouvy o statusu jejich ozbrojených sil ze dne 19. června 1951 (NATO SOFA).“.

Článek 10

Toto Ujednání o změně vstoupí v platnost v den podpisu.

Dáno ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Praha dne 9. ledna 2007

Bonn dne 31. ledna 2007

Za Ministerstvo obrany
České republiky
genmjr. Ing. Vladimír Lavička v. r.
ředitel Sekce personální

Za Spolkové ministerstvo obrany
Spolkové republiky Německo
Rainer-Georg Grosskraumbach v. r.
ředitel Spolkového úřadu pro
správu ozbrojených sil

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 13/2007 Sb. m. s.

Redakce



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** cL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdlík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEČ, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírky, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od začavování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.